

**Совет Безопасности**

Distr.: General
30 June 2009
Russian
Original: English

**Письмо Генерального секретаря от 19 июня 2009 года
на имя Председателя Совета Безопасности**

Имею честь препроводить прилагаемое письмо судьи Патрика Робинсона, Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 27 мая 2009 года (см. приложение I) и прилагаемое письмо судьи Денниса Байрона, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 29 мая 2009 года (см. приложение II). Оба письма прямо касаются способности международных трибуналов осуществлять стратегии завершения своей работы.

В своем письме Председатель Робинсон просит Совет Безопасности:

- a) расширить состав Апелляционной камеры, разрешив Председателю направить четырех постоянных судей из Судебных камер в Апелляционную камеру;
- b) продлить срок действия полномочий судей Международного трибунала по бывшей Югославии; и
- c) разрешить Международному трибуналу по бывшей Югославии временно превысить полагающееся по Уставу максимальное число судей *ad litem*, работающих в Трибунале.

Аналогичным образом Председатель Байрон просит Совет Безопасности:

- a) расширить состав Апелляционной камеры, разрешив Председателю направить четырех постоянных судей из Судебных камер в Апелляционную камеру; и
- b) продлить срок действия полномочий судей Международного уголовного трибунала по Руанде.

Кроме того, Председатель Байрон просит Совет Безопасности позволить одному судье занимать еще одну судебскую должность у себя на родине и работать в режиме неполного дня при подготовке своего окончательного решения; и пересмотреть материальные права, полагающиеся судьям *ad litem*.

В обоих письмах приводятся развернутые пояснения и обоснования применительно к этим просьбам.



Я был бы признателен за доведение содержания прилагаемых писем Председателя Робинсона и Председателя Байрона до сведения членов Совета Безопасности. Требуется принять оперативные меры, с тем чтобы обеспечить международным трибуналам преемственность, стабильность и определенность, необходимые для действенного и эффективного осуществления стратегий завершения их работы. В связи с этим я был бы признателен, если бы Совет Безопасности рассмотрел этот вопрос как можно скорее.

(Подпись) **Пан Ги Мун**

Приложение I

Письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 27 мая 2007 года на имя Генерального секретаря

В настоящем письме я желаю предложить Вашему вниманию три вопроса, имеющие важное значение для эффективного осуществления стратегии завершения работы Международного трибунала по бывшей Югославии, как это предусматривалось в резолюции 1534 (2004) Совета Безопасности.

1. Направление судей Судебных камер в Апелляционную камеру

Первый вопрос касается необходимости направления четырех постоянных судей Судебных камер Международного трибунала по бывшей Югославии и четырех постоянных судей Судебных камер Международного уголовного трибунала по Руанде в Апелляционную камеру по завершении проводимых ими судебных процессов в целях ускорения работы Апелляционной камеры.

Трибунал провел оценку прогнозируемого объема апелляционной работы и сделал вывод о том, что нынешний численный состав судей, работающих в Апелляционной камере, не позволит завершить ее работу до 2015 года. По оценке, направление восьми дополнительных судей — четырех из Международного трибунала по бывшей Югославии и четырех из Международного уголовного трибунала по Руанде — даст Трибуналу возможность завершить большую часть апелляционной работы к 2012 году при четырех делах с использованием шести судей, завершение которых продлится до июля 2013 года. Ожидается, что первый перевод судьи в Апелляционную камеру Международного трибунала по бывшей Югославии будет произведен в октябре 2010 года, а последний — по завершении рассмотрения дела Караджича в феврале 2012 года. Этот предлагаемый перевод предусмотрен в представленном Трибуналом двухгодичном бюджете на 2010–2011 годы, и именно на этой основе я в настоящее время довожу о нем до Вашего сведения.

2. Продление срока действия мандата судей Апелляционной камеры, Судебных камер и судей ad litem

Второй вопрос касается необходимости продления срока действия мандата работающих в Трибунале судей ad litem, постоянных судей Судебных камер и судей Апелляционной камеры, с тем чтобы позволить Трибуналу завершить свою оставшуюся работу. В резолюции 1837 (2008) Совета Безопасности был продлен срок действия полномочий постоянных судей, входящих в состав Апелляционной камеры, до 31 декабря 2010 года или до завершения дел, рассматриваемых Апелляционной камерой, если оно произойдет раньше. В ней также продлен срок действия полномочий постоянных судей Судебных камер и судей ad litem, работающих в Трибунале, до 31 декабря 2009 года или до завершения дел, которые им поручены, если оно произойдет раньше. Прогнозы Трибунала показывают, что по сравнению с другими судьями некоторые судьи потребуются в течение более длительного периода. Исходя из этих прогнозов Трибунал в настоящее время считает, что потребуются продления, о которых идет речь ниже.

Требуется продлить срок действия мандатов следующих постоянных судей, назначенных в настоящее время в Апелляционную камеру, до 31 июля 2013 года или до завершения дел, которые им поручены в Апелляционной камере, если оно произойдет раньше:

Патрика Робинсона (Ямайка)
Лю Дациня (Китай)
Теодора Мерона (Соединенные Штаты Америки)

Требуется продление срока действия мандатов следующих постоянных судей, назначенных в настоящее время в Апелляционную камеру, до 31 декабря 2012 года или до завершения дел, которые были им поручены в Апелляционной камере, если оно произойдет раньше:

Фаусто Покара (Италия)
Кармела Агиуса (Мальта)

Потребуется продление мандатов следующих постоянных судей, которые в настоящее время назначены в Судебные камеры и будут переведены в Апелляционную камеру по завершении проводимых ими судебных процессов, до 31 июля 2013 года или до завершения дел, которые им поручены в Апелляционной камере, если оно произойдет раньше:

О Гон Квона (Республика Корея)
Жан-Клод Антонетти (Франция)

Требуется продление срока действия мандатов следующих постоянных судей, которые в настоящее время назначены в Судебные камеры и будут переведены в Апелляционную камеру по завершении проводимых ими судебных процессов, до 31 декабря 2012 года или до завершения дел, которые им поручены в Апелляционной камере, если оно произойдет раньше:

Альфонса Ори (Нидерланды)
Баконе Джастиса Молото (Южная Африка)

Требуется продление срока действия мандатов следующих постоянных судей, назначенных в Судебные камеры, до 31 декабря 2010 года или до завершения судебных процессов, которые им поручены, если оно произойдет раньше:

Кевина Паркера (Австралия)
Кристофа Флюгге (Германия)
Кристины ван ден Вингарт (Бельгия) (избрана в Международный уголовный суд и, как ожидается, выйдет в отставку 1 сентября 2009 года)
судьи на замену Мохаммеда Шахабуддина (Гайана) (вышел в отставку 11 мая 2009 года)

Требуется продление срока действия его или ее мандата следующего постоянного судьи, назначенного в Судебные камеры, до 31 июля 2012 года или до завершения судебных процессов, которые поручены ему или ей, если оно произойдет раньше:

судьи на замену Иена Бономи (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (вышел в отставку 21 августа 2009 года)

Потребуется продление срока действия мандатов и, при необходимости, срока службы следующих судей *ad litem*, назначенных для ведения судебных процессов, до 31 декабря 2010 года или до завершения порученных им судебных процессов, если оно произойдет раньше:

Педро Р. Давида (Аргентина)
Мишеля Пикара (Франция)
Улдиса Киниса (Латвия)
Фредерика Хархоффа (Дания)

Потребуется продление срока действия мандатов и, при необходимости, срока службы следующих судей *ad litem*, назначенных для проведения судебных процессов, до 31 декабря 2011 года или до завершения порученных им судебных процессов, если оно произойдет раньше:

Элизабет Гваунзе (Зимбабве)
Флавии Латанци (Италия)
Антуана Кесии-Мбе Миндуа (Демократическая Республика Конго)
Арпада Прандлера (Венгрия)
Стефана Трехселя (Швейцария)

Потребуется продление срока действия мандатов и срока службы следующего судьи *ad litem*, назначенного для проведения судебных процессов, до 28 февраля 2012 года или до завершения порученных ему судебных процессов, если оно произойдет раньше:

Мелвила Бэрда (Тринидад и Тобаго)

И наконец, Трибунал просит продлить срок действия полномочий следующих судей *ad litem*, которые в настоящее время не назначены для работы в Трибунале, до 31 июля 2012 года или до завершения любых порученных им дел, если оно произойдет раньше:

Франса Баудёина (Нидерланды)
Бортона Холла (Багамские Острова)
Джаудата Наботи (Сирийская Арабская Республика)
Раймо Лахти (Финляндия)
Чиомы Эгонду Нвосу-Ихеме (Нигерия)
Приски Матимбы Ньямбе (Замбия)
Бринмора Полларда (Гайана)
Вонимболана Расоазанани (Мадагаскар)
Тан шри дато Ламина Хаджи Мохд Юнуса (Малайзия)

3. Назначение тринадцатого судьи *ad litem*

Третий вопрос связан с просьбой о том, чтобы Трибуналу разрешили превысить предусмотренный по Уставу предел состава судей *ad litem* из 12 человек и назначить одного дополнительного судью *ad litem*, в результате чего число судей *ad litem* будет доведено до 13 человек, что позволит Трибуналу начать рассмотрение дела Караджича в августе с запасным судьей. Трибунал ожидает, что в ноябре 2009 года он вернется к составу судей *ad litem* из 11 человек после вынесения решения по делу *Поповича и др.* и ухода двух судей *ad litem* Кимберли Прост (Канада) и Оле Бьёрна Стеле (Норвегия).

Трибунал просит, чтобы ему разрешили назначить до 13 судей ad litem на период с 1 августа по 31 декабря 2009 года.

Буду признателен за доведение содержания настоящего письма до сведения Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи для рассмотрения.

(Подпись) Патрик **Робинсон**
Председатель

Приложение II

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 29 мая 2009 года на имя Генерального секретаря

Я обращаюсь к Вам по четырем вопросам:

- a) продление срока действия мандата судей Судебной камеры и Апелляционной камеры;
- b) расширение состава судей Апелляционной камеры;
- c) конкретная ситуация судьи де Сильвы;
- d) статус судей *ad litem*.

1. Расширение состава судей Апелляционной камеры и перевод ведущих судебные процессы судей

Судья Робинсон, председательствующий в Апелляционной камере, и я договорились относительно необходимости просить о расширении состава судей Апелляционной камеры. Мы также договорились о том, что судья Робинсон обратится по этому поводу в Совет Безопасности. Расширение состава судей понадобится для обеспечения ресурсов, необходимых для выполнения большого объема работы, который ожидается на апелляционной стадии начиная с середины 2010 года. Из числа ныне занятых в Международном уголовном трибунале по Руанде семи постоянных судей в Апелляционную камеру по завершении порученных им дел могут быть переведены следующие четыре судьи:

Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис)
Халида Рашид Хан (Пакистан)
Вильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания)
Арлета Рамарусун (Мадагаскар).

Судья Секуле и я еще не приняли окончательного решения относительно присоединения к составу судей Апелляционной камеры. В том случае, если потребуется заполнить наши места, можно было бы предусмотреть два варианта: возможное назначение дополнительных постоянных судей в Международный уголовный трибунал по Руанде или возможное сохранение вакантных должностей, которые будут заполнены судьями из Международного трибунала по бывшей Югославии.

В приложении к настоящему письму содержится общий обзор нынешних назначений всех судей, которые сейчас работают в Международном уголовном трибунале по Руанде, включая ожидаемое время вынесения решений по рассматриваемым ими делам (см. добавление I).

2. Продление срока действия полномочий судей Судебной камеры и Апелляционной камеры

В соответствии с положениями резолюции 1824 (2008) Совета Безопасности срок действия полномочий судей Судебной камеры в настоящее время истекает 31 декабря 2009 года.

Все работающие в Трибунале судьи Судебной камеры, за исключением двух, ведут дела, по которым подготовка решения будет длиться по крайней мере до середины 2010 года.

Единственными двумя судьями, которые намереваются завершить подготовку решения по своим текущим делам к концу 2009 года и срок действия мандата которых продлить не представляется возможным, являются Эрик Мёсе (Норвегия) и Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация). Конкретная ситуация судьи де Сильвы разъясняется в разделе 3 ниже.

Срок действия полномочий двух судей Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде в настоящее время истекает 31 декабря 2010 года, как это установлено в резолюции 1824 (2008) Совета Безопасности. Вместе с тем, согласно текущим прогнозам, некоторым судьям Апелляционной камеры понадобится работать до 2012 года, а другим — до середины 2013 года, с тем чтобы завершить рассмотрение всех апелляционных дел. В связи с этим необходимо продлить срок действия их мандата. На данном этапе я просил бы Совет продлить срок действия мандата судей Апелляционной камеры до 31 декабря 2011 года. Это продление должно также касаться судей Судебной камеры, которые будут переведены после завершения их текущих дел.

Исходя из вышеупомянутых соображений, я прошу Совет Безопасности продлить срок действия мандатов ныне занятых судей следующим образом:

Постоянные судьи Судебной камеры

Деннис Байрон	до 31 декабря 2011 года
Халида Рашид Хан	до 31 декабря 2011 года
Вильям Х. Секуле	до 31 декабря 2011 года
Арлета Рамарусун	до 31 декабря 2011 года
Джозеф Асока Нихал де Сильва	до 31 декабря 2010 года

Постоянные судьи Апелляционной камеры

Мехмет Гюлней	до 31 декабря 2011 года
Андресия Вас	до 31 декабря 2011 года

Судьи ad litem

Соломи Балунги Боса	до 31 декабря 2010 года
Ли Гакугия Мутога	до 31 декабря 2010 года
Флоренс Рита Аррей	до 31 декабря 2010 года
Эмиль Фрэнсис Шорт	до 31 декабря 2010 года
Тагрид Хикмет	до 31 декабря 2010 года
Пак Сон Ги	до 31 декабря 2010 года
Гбердао Гюстав Кам	до 31 декабря 2010 года

Вагн Йоэнсен	до 31 декабря 2010 года
Джозеф Масанче	до 31 декабря 2010 года
Мпарани Раджонсон	до 31 декабря 2010 года
Айдин Акай	до 31 декабря 2010 года

3. Судья де Сильва

Судья Джозеф Асока Нихал де Сильва, один из постоянных судей, указал, что ему надо возвращаться в свои национальные судебные органы. В настоящее время он председательствует на разбирательстве по делу *Военные-II*, по которому проходят многие обвиняемые и которое находится на стадии подготовки решения. Вынесение решения ожидается не раньше середины 2010 года.

Судья де Сильва председательствует еще на трех процессах по делам с одним обвиняемым (*Мувуни, Ругамбарара и Рукундо*) наряду с длительной доказательственной стадией разбирательства дела *Военные-II*.

Судья де Сильва также намерен завершить дело *Военные-II* и стадию подготовки решения. Вместе с тем он просит разрешения вернуться в свою страну на судебную работу там и завершить свою работу для Трибунала в режиме неполной занятости, возвращаясь в Арушу, когда это необходимо, для обсуждений и принятия решения. Судья де Сильва готов отказаться от денежного вознаграждения, получаемого им в Международном уголовном трибунале по Руанде, в течение работы в режиме неполной занятости. Он заверил меня в том, что его обязательства в Шри-Ланке не задержат вынесения решения в Трибунале. В качестве Председателя Трибунала я принял его заверения.

Учитывая важность обеспечения своевременного завершения разбирательства по делу *Военные-II* и принимая во внимание конкретные обстоятельства ситуации судьи де Сильвы, я прошу Совет Безопасности разрешить судье де Сильве работать в режиме неполной занятости до вынесения решения по делу *Военные-II* и занимать еще одну должность у себя на родине.

4. Статус судей *ad litem*

Вопрос о статусе судей *ad litem* уже поднимался перед Советом Безопасности в ранее представленном докладе о стратегии по завершению работы и будет вновь рассматриваться в следующем докладе, который я представлю Совету Безопасности 4 июня.

Как явствует из различных документов и меморандумов по данному вопросу, которыми обменивались Генеральный секретарь, Пятый комитет Генеральной Ассамблеи и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам, а также из резолюций Генеральной Ассамблеи по данному вопросу, судьям *ad litem* отказывается в различных материальных правах и пособиях, включая пенсию, на том основании, что их служба, в отличие от службы постоянных судей, как ожидалось, будет носить временный характер и может быть периодической (см. A/55/806, пункт 7, в котором говорится: «Комитет учитывал эту существенную разницу при оценке необходимости ряда материальных прав и пособий, предлагаемых в докладе Генерального секретаря»).

Вместе с тем первоначальное предположение о том, что судьи ad litem будут работать периодически лишь в течение коротких периодов с ответственностью, отличной от ответственности постоянных судей, оказалось неверным. Судьи ad litem Международного уголовного трибунала по Руанде внесли огромный вклад в эффективное функционирование Трибунала и еще в более особой степени в успех стратегии завершения работы. С самого начала исполнения ими своих обязанностей им поручалось вести сразу несколько дел, и в силу характера этих дел им приходилось проживать на постоянной основе в месте пребывания Трибунала. В резолюции 1855 (2008) Совета Безопасности на них была возложена дополнительная функция выступать в качестве председательствующих судей ввиду отсутствия постоянных судей для выполнения этой обязанности. Их сфера ведения в настоящее время почти идентична сфере ведения постоянных судей.

В связи с этим отказ в упомянутых выше пособиях более не является обоснованным и представляет собой предмет большой озабоченности для судей ad litem, почти половина из которых к декабрю 2009 года провела в Трибунале свыше шести лет (см. добавление II). Несмотря на эту озабоченность они до настоящего времени продолжают усердно и стойко выполнять свои функции. Оперативное решение этого вопроса отвечает общим интересам и будет способствовать должному функционированию Трибунала и успешному осуществлению стратегии завершения работы.

Буду признателен, если Вы доведете этот вопрос до сведения Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности для их рассмотрения нынешней ситуации.

(Подпись) Деннис Байрон
Председатель

Добавление I

Текущие дела, порученные судьям, и ожидаемое время вынесения решения

<i>Судья</i>	<i>Дело</i>	<i>Ожидаемое время вынесения решения</i>
Постоянные судьи		
Деннис К. М. Байрон (Сент-Китс и Невис)	Каремера и др. (председательствующий)	Конец 2010 года
	Калиманзира (председательствующий)	Середина 2009 года
	Мувуни (повторное разбирательство) (должно начаться в июне 2009 года) (председательствующий)	Второе полугодие 2009 года
Халида Рашид Хан (Пакистан)	Бизимунгу и др. (председательствующая)	Середины 2010 года
	Ншогоза (председательствующая)	Середина 2009 года
	Нтавукулиляйо (председательствующая)	Середина 2010 года
Вильям Х. Секуле (Объединенная Респуб- лика Танзания)	Нирамасухуко и др. (Бутаре) (председательствующий)	Середина 2010 года
	Нгирабатваре (председательствующий) (пока нет ясности, когда начнется разбирательство после решения Апелляционной камеры об изменении даты разбирательства)	Второе полугодие 2010 года
Эрик Мёсе (Норвегия)	Рензахо (председательствующий)	Второй квартал 2009 года
	Нсенгимана (председательствующий)	Третий квартал 2009 года
	Сетако (председательствующий)	Четвертый квартал 2009 года
Арлетта Рамарусун (Мадагаскар)	Нирамасухуко и др. (Бутаре)	Середина 2010 года
	Хатегекимана (председательствующая)	Начало 2010 года
Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация)	Рензахо	Второй квартал 2009 года
	Нсенгимана	Третий квартал 2009 года
	Сетако	Четвертый квартал 2009 года
Асока Дж. Н. де Сильва (Шри-Ланка)	Ндиндилиимана и др. (Военные-II) (председательствующий)	Середина 2010 года

<i>Судья</i>	<i>Дело</i>	<i>Ожидаемое время вынесения решения</i>
Судьи ad litem		
Соломи Балунги Босса (Уганда)	Нирамасухуко и др. (Бутаре)	Середина 2010 года
	Нгирабатваре (нет ясности с началом разбирательства после решения Апелляционной камеры изменить дату разбирательства)	Второе полугодие 2010 года
Ли Гакуига Мутога (Кения)	Бизимунгу и др.	Середина 2010 года
	Ншогоза	Середина 2009 года
	Нтавукулилайо	Середина 2010 года
Флоренс Рита Аррей (Камерун)	Рензахо	Второй квартал 2009 года
	Нсенгимана	Третий квартал 2009 года
	Сетако	Четвертый квартал 2009 года
	Муниакази (председательствующая)	Середина 2010 года
Эмиль Френсис Шорт (Гана)	Бизимунгу и др.	Середина 2010 года
	Каньяругика (должно начаться в июне 2009 года) (председательствующий)	Середина 2010 года
Тагрид Хикмет (Иордания)	Ндиндилимана и др. (Военные-II)	Середина 2010 года
	Хатегекимана	Начало 2010 года
Пак Сон Ги (Республика Корея)	Ндиндилимана и др. (Военные-II)	Середина 2010 года
	Каньяругика (должно начаться в июне 2009 года)	Середина 2010 года
Гбердао Гюстав Кам (Буркина-Фасо)	Каремера и др.	Конец 2010 года
	Калиманзира	Середина 2009 года
	Мувуни (повторное разбирательство) (должно начаться в июне)	Конец 2009 года
Вагн Йоэнсен (Дания)	Каремена и др.	Конец 2010 года
	Калиманзира	Середина 2009 года
	Мувуни (повторное разбирательство) (должно начаться в июне)	Конец 2009 года
Джозеф Э. Чиондо Ма-санче (Объединенная Респуб-лика Танзания)	Хатегекимана	Начало 2010 года
	Каньяругика (должно начаться в июне 2009 года)	Середина 2010 года

<i>Судья</i>	<i>Дело</i>	<i>Ожидаемое время вынесения решения</i>
Ричард Мпарани М. Раджонсон (Мадагаскар)	Муньякази Нгирабатваре (нет ясности с началом этого разбирательства после решения Апелляционной камеры об изменении даты разбирательства)	Середина 2010 года Второе полугодие 2010 года
Айдин Сефа Акай (Турция)	Муньякази Нтавукулилайо	Середина 2010 года Середина 2010 года

Добавление II**Срок службы судей ad litem**

<i>Судья</i>	<i>Годы непрерывной службы в декабре 2009 года</i>
Соломи Балунги Босса (Уганда)	6 лет и 4 месяца
Ли Гакуига Мутога (Кения)	6 лет и 2 месяца
Флоренс Рита Аррей (Камерун)	6 лет и 2 месяца
Эмиль Френсис Шорт (Гана)	5 лет и 7 месяцев
Тагрид Хикмет (Иордания)	5 лет и 4 месяца
Пак Сон Ги (Республика Корея)	5 лет и 4 месяца
Гбердао Гюстав Кам (Буркина-Фасо)	5 лет и 4 месяца
Вагн Йоэнсен (Дания)	2 года и 8 месяцев
Джозеф Э. Чиондо Масанче (Объединенная Республика Танзания)	11 месяцев
Ричард Мпарани М. Раджонсон (Мадагаскар)	11 месяцев
Айдин Сефа Акай (Турция)	11 месяцев